



## CHAPTER 63

### *Al-Munāfiqūn*: The Hypocrites

(REVEALED AT MADĪNAH: 2 sections; 11 verses)

The entire chapter, as its name shows, deals with *the hypocrites* and condemns *hypocrisy*. The first section speaks of their false promises and their desire to see Islām abased and wiped out, while the second section concludes with an exhortation to the Muslims to be sincere and not to be led away by the love of wealth and children.

The date of revelation may be assigned to a time when the hypocrites became separated from the believers, which first took place in the battle of Uḥud, and therefore it was probably in the third year of the Hijrah that it was revealed.

#### SECTION 1: The Hypocrites

In the name of Allāh, the Beneficent, the Merciful.

1 When the hypocrites come to thee, they say: We bear witness that thou art indeed Allāh’s Messenger. And Allāh knows thou art indeed His Messenger. And Allāh bears witness that the hypocrites are surely liars.

2 They take shelter under their oaths, thus turning (men) from Allāh’s way. Surely evil is that which they do.

3 That is because they believed, then disbelieved; thus their hearts are sealed, so they understand not.<sup>a</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا إِنَّمَا نَشْهَدُ  
 إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ  
 لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ  
 لَكَاذِبُونَ ﴿١﴾

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا  
 عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا  
 كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطَمَعَ  
 عَلَى قُلُوبِهِمْ فَأَلَمَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ  
 لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

3a. Note how the sealing of hearts is described here. It is man’s own action which is the cause, while the sealing is but the necessary consequence.

4 And when thou seest them, their persons please thee; and if they speak, thou listenest to their speech. They are like pieces of wood, clad with garments. They think every cry to be against them. They are the enemy, so beware of them. May Allāh destroy them! How they are turned back!<sup>a</sup>

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ  
وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنْتُمْ  
خَشَبٌ مُسْتَكَدَةٌ ۖ يَحْسَبُونَ كُلَّ  
صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرُوهُمْ  
فَاتْلَاهُمْ اللَّهُ ۗ إِنَّ آتِيَّ يَوْمِكُمْ ۙ

5 And when it is said to them: Come, the Messenger of Allāh will ask forgiveness for you, they turn away their heads and thou seest them hindering (others), and they are big with pride.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ  
رَسُولُ اللَّهِ لَوْ رَأَوْهُمُ وَرَأَيْتَهُمْ  
يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ۙ

6 It is alike to them whether thou ask forgiveness for them or ask not forgiveness for them — Allāh will never forgive them. Surely Allāh guides not the transgressing people.

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ  
تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ ۗ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ۗ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ۙ

7 They it is who say: Spend not on those who are with the Messenger of Allāh that they may disperse. And Allāh's are the treasures of the heavens and the earth, but the hypocrites understand not.

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى  
مَنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْفَضُوا  
وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْقِلُونَ ۙ

8 They say: If we return to Madinah, the mightier will surely drive out the meaner therefrom. And might belongs to Allāh and His Messenger and the believers, but the hypocrites know not.<sup>a</sup>

يَقُولُونَ لَئِنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ  
لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ ۗ وَلِلَّهِ  
الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ ۗ وَلَكِنَّ  
الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ۙ

## SECTION 2: An Exhortation

9 O you who believe, let not your

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ

4a. By the cry is here meant the hostile incursion of the enemy by which the tribes are surprised (LL). Whenever there was an incursion of the enemy, the hypocrites showed cowardice and thought that the Muslims would be crushed by their adversaries.

8a. So late as this revelation, the hypocrites considered themselves, in conjunction with their disbelieving friends, to be the stronger party and the Muslims to be the weaker party, whom they could easily drive out of Madinah. But they are told that they themselves will meet with disgrace. Ultimately their opposition came to naught; see 9:101b.

wealth nor your children divert you from the remembrance of Allāh; and whoever does that, these are the losers.

**10** And spend out of that which We have given you before death comes to one of you, and he says: My Lord, why didst Thou not respite me to a near term, so that I should have given alms and been of the doers of good deeds?

**11** But Allāh respites not a soul, when its term comes. And Allāh is Aware of what you do.

وَلَا أَوْلَادِكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ ۗ وَمَنْ  
يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٤﴾

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْ  
لَا أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ لَفَاصَّدَقَ  
وَأَكُنُ مِنَ الصَّٰلِحِينَ ﴿٥﴾

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا  
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦﴾



## CHAPTER 64

### *Al-Taghābun: The Manifestation of Losses*

(REVEALED AT MADĪNAH: 2 sections; 18 verses)

This chapter not only warns the disbelievers of the evil consequences of their deeds but also exhorts the believers to continue their march towards spiritual advancement, not permitting worldly attractions to interfere in the necessary attainment of perfection. The chapter is appropriately entitled *The Manifestation of Losses*, because, not only will disbelievers find their losses manifested on a certain day, but believers will also find such losses manifested, if they have been remiss in fulfilling their obligations.

The first section, after referring to Allāh as being the Creator of both believers and disbelievers, warns the disbelievers of the consequences of their evil deeds on the day of Resurrection. The second section exhorts the Muslims to be obedient to the Messenger, and not to be led into a wrong course by worldly allurements.

There is a difference of opinion as to whether this chapter is of Makkan or Madinan origin; the majority incline to the latter opinion. Internal evidence shows it to be an early Madinan revelation.

#### SECTION 1: Disbelievers Warned

In the name of Allāh, the Beneficent, the Merciful.

1 Whatever is in the heavens and whatever is in the earth glorifies Allāh. His is the kingdom, and His the praise; and He is Possessor of power over all things.

2 He it is Who created you, but one of you is a disbeliever and one of you is a believer. And Allāh is Seer of what you do.

3 He created the heavens and the earth with truth, and He shaped you,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ اللَّهَ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ①

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ  
مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ②

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ

then made goodly your shapes; and to Him is the resort.

4 He knows what is in the heavens and the earth, and He knows what you hide and what you manifest. And Allāh is Knower of what is in the hearts.

5 Has there not come to you the story of those who disbelieved before, then tasted the evil consequences of their conduct, and they had a painful chastisement?

6 That is because there came to them their messengers with clear arguments, but they said: Shall mortals guide us? So they disbelieved and turned away, and Allāh is above all need. And Allāh is Self-Sufficient, Praised.

7 Those who disbelieve think that they will not be raised. Say: Aye, by my Lord! you will certainly be raised; then you will certainly be informed of what you did. And that is easy to Allāh.

8 So believe in Allāh and His Messenger and the Light which We have revealed. And Allāh is Aware of what you do.

9 The day when He will gather you for the day of Gathering, that is the day of the Manifestation of losses.<sup>9a</sup> And whoever believes in Allāh and does good, He will remove from him his evil and cause him to enter Gardens wherein rivers flow, to abide

وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ ۗ وَ  
إِلَيْهِ الْمَصِيرُ ۝

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ۗ  
يَعْلَمُ مَا تُسْرُوْنَ وَ مَا تُعْلِنُوْنَ ۗ

وَ اللّٰهُ عَلِيْمٌ بِذٰتِ الصُّدُوْرِ ۝  
اَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبِۤءُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ  
قَبْلُ ۚ قَدْ اٰتٰوْا اٰيٰتِناَ وَ اَمْرُهُمْ وَاٰمُرُهُمْ

عَدٰۤاۢبٌ اَلِيْمٌ ۝  
ذٰلِكَ بِاَنَّهُ كَانَتْ تَاْتِيْهِمْ رُسُلُهُمْ  
بِالْبَيِّنٰتِ فَقَالُوْا اَبَشْرٌ يَّهْدُوْنَناَ ۗ

فَكَفَرُوْا وَ تَوَلَّوْا ۗ وَ اسْتَعٰى اللّٰهُ ۗ وَ اللّٰهُ  
غَنِيٌّ حَمِيْدٌ ۝  
زَعَمَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا اَنْ لَّنْ يُّبْعَثُوْا ۗ

قُلْ بَلٰى وَ سَرٰى لَنُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَنُنَبِّئُنَّ  
بِمَا عَمِلْتُمْ ۗ وَ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرٌ ۝  
فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَ رَسُوْلِهِ ۗ وَ النُّوْرَ الَّذِيْ  
اَنْزَلْنَا ۗ وَ اللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ حٰمِيْدٌ ۝

يَوْمَ يَجْعَلُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذٰلِكَ يَوْمُ  
التَّغٰاِبِنِ ۗ وَ مَنْ يُؤْمِنْ بِاللّٰهِ وَ يَعْمَلْ  
صٰلِحًا يَّكْفُرْ عَنْهُ سَيِّاٰتِهٖ وَ يَدْخُلْهُ  
جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ

ۗ

ۗ

ۗ

ۗ

9a. *Taghābun* is derived from *ghabn*, which means *the causing of loss to another*. It may be either in property or in judgment, and *ghabintu kadhā* means *I neglected the thing*. *Yaum al-taghābun* is the day of Resurrection, on account of the manifestation on that day of the *ghabn* or the loss (R).

The day of Resurrection is called the day of *Taghābun* because the loss that a man suffers is generally hidden from his eyes in this life, and it will be manifest on the Judgment day.

therein forever. That is the great achievement.<sup>b</sup>

10 And those who disbelieve and reject Our messages, they are the companions of the Fire, abiding therein; and evil is the resort.

فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْقَوْمُ الْعَظِيمُ ③

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ④

## SECTION 2: An Exhortation

11 No calamity befalls but by Allāh's permission. And whoever believes in Allāh, He guides his heart. And Allāh is Knower of all things.

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ⑤

12 And obey Allāh and obey the Messenger; but if you turn away, the duty of Our Messenger is only to deliver (the message) clearly.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ قَرَأْنَا تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ⑥

13 Allāh, there is no God but He. And on Allāh let the believers rely.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ قَلْبُكُمْ كُلِّ الْمُؤْمِنُونَ ⑦

14 O you who believe, surely of your wives and your children there are enemies to you,<sup>a</sup> so beware of them. And if you pardon and forbear and forgive, surely Allāh is Forgiving, Merciful.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ وَإِن تَعَفَوْا وَاصْفَحُوا وَتَعَفَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ⑧

15 Your wealth and your children are only a trial, and Allāh — with Him is a great reward.

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَآ أَجْرٌ عَظِيمٌ ⑨

16 So keep your duty to Allāh as much as you can, and hear and obey and spend; it is better for your souls.

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمِعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ ⑩

9b. Note that he who acts righteously will have his evil removed, because a change comes over his life. There is no doubt that, when a complete transformation takes place in the life of a man, the consequences of the evil which he might have previously wrought are wiped out.

14a. Because it is most often for the sake of one's wife and children that one acts wrongfully towards others. Thus, in some cases the wife or the children become an enemy to man. Note the use of the word *min* ("of"), which shows that it is only occasionally that a man is led to an evil course.

And whoever is saved from the greediness of his soul, these it is that are the successful.

وَمَنْ يُؤْتِكْ شَحًّا نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٧﴾

**17** If you set apart for Allāh a goodly portion, He will double it for you and forgive you. And Allāh is the Multiplier (of rewards), Forbearing,

إِنْ تَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضْعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٨﴾

**18** The Knower of the unseen and the seen, the Mighty, the Wise.

عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٩﴾